



Traité Baba Kama

Michna 1 - Chapitre 7

מְרַבָּה מִדַּת תְּשֻׁלוּמֵי כֶּפֶל
מִמִּדַּת תְּשֻׁלוּמֵי אַרְבָּעָה וְחֲמִשָּׁה,
שְׂמִידַת תְּשֻׁלוּמֵי כֶּפֶל נוֹהֶגֶת בְּדִבְרֵי שֵׁישׁ בּוֹ רוּחַ חַיִּים,
וּבְדִבְרֵי שְׂאִין בּוֹ רוּחַ חַיִּים,
וּמִדַּת תְּשֻׁלוּמֵי אַרְבָּעָה וְחֲמִשָּׁה
אֵינָה נוֹהֶגֶת אֶלָּא בְּשׁוֹר וּבִשָּׂה בְּלֵבַד, שְׂנֵאָמַר: (שְׁמוֹת כ"א, ל"ז)
"כִּי יִגְנַב אִישׁ שׁוֹר אוֹ שֶׂה וְטָבְחוֹ אוֹ מְכָרוֹ,
חֲמִשָּׁה בְּקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשׁוֹר וְאַרְבַּע צֵאן תַּחַת הַשֶּׂה."
אֵין הַגּוֹנֵב אַחֵר הַגּוֹנֵב מִשְׁלַם תְּשֻׁלוּמֵי כֶּפֶל,
וְלֹא הַטּוֹבֵחַ וְלֹא הַמּוֹכֵר מֵאַחֵר הַגּוֹנֵב
מִשְׁלַם תְּשֻׁלוּמֵי אַרְבָּעָה וְחֲמִשָּׁה.

Le principe du « remboursement du double » est plus [souvent applicable] que celui du « remboursement de 4 ou 5 fois ».

En effet, le « remboursement du double » est applicable, que l'objet volé ait été un être vivant ou une chose inanimée, tandis que le « remboursement de quatre ou cinq fois » ne concerne [que le vol] d'un bœuf ou d'un agneau uniquement, comme il est dit : « lorsqu'un homme dérobera un bœuf ou un agneau et qu'il le vende ou l'abatte rituellement, [il paiera 5 unités de gros bétail à la place du taureau et 4 unités de menu bétail à la place de l'agneau] ». (Chémot 21,37)

Celui qui vole, d'un [autre] voleur, [un article que ce dernier a dérobé], n'a pas à payer le « remboursement du double », [de même que] celui qui a abattu rituellement ou vendu le bœuf ou l'agneau dérobé par un voleur ne paie pas le « remboursement de quatre ou cinq fois ».



Questions au Rav Dayan (tome 5)

Ces questions, vous vous les êtes posées un jour, ou vous vous les poserez dans l'avenir...

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions